

Lesson 27

Translation 4

Vocabulary

abesh
all things; all-that-is
ashon
love for heart-kin
one of a set of words we'll see later
ban
to give
bó
Type-of-Sentence Word: command
dam
to manifest; to show signs of some
state or emotion
layun
be orange
liyeth
to be silver (the color)
méesh
pleasure (not sexual)
miwith
town; city [mi (leaf) + with (person)]
nem
pearl

obeyal
gold (the metal)
ozh
dream
thil
vine
un
to lead
weth
road; path; way
wí
life
wida
to carry
woban
birth
wum
Postposition: entire; whole; all-of-it
{JLP}
yeth
silver (the metal)
zhedam
to resemble

Along with the Type-of-Sentence word “bó” (command), we also get a verb, “dibó” (to command/demand). Of course it’s perfectly serviceable as a noun, meaning “command; demand.”

The meanings of “bó” (command) and “bóo” (request) might seem very similar. However, there is one major difference. If the person being asked to do something is allowed to refuse, “bóo” is the appropriate Type-of-Sentence Word; if this person is not allowed to refuse (eg, small child, employee, slave), then “bó” is appropriate.

Láadan Text

Ozh Letho

²Bíide melalom ash nemethu merod lom shathuth we. Ban woháya wolom hi sheth, méesheth, i shoneth.

³Bíide mehim Hérel Berídan, Máyel Áwith, wolayun worul, i le óomanan we. Wida Hérel ruleth, i le áwitheth. Un Hérel Berídan, i doth le. Rabohíhaalish weth yethethu.

⁴Bíide methi yáanin bothu óo lethu mewolula womith we; meléli mahina benetha. Medam medazh ud; mezhe mewoliyeth wohud i thom. Rilin le ili wilithuth, id en le wodutha wozho wilithuth. Ril di be Láadan; di be shim bethu i woban bethu i shebasheb bethu. Rilin Máyel Áwith zhenal, i be wili lalethum. Láamála Hérel Berídan ruleth ashonenal.

⁵Bíide wida yáanin nede thil obeya lethuth we; thi thil hi mahinath debe. Methi mahina mewohamedara wozhubeth menedebe; ileháalish rul beneth. Mezhedam oba zhubetha beyen i muda; mezhedam oba benetha beyezh i omid. Mezhedam oba woleyi wozhubetha nede i mazh. Yod mahina woleyi wozhubeth hi.

⁶Bíide di rul we, “Bó yod ne yuth. Bíi dush yod ne yu thilethath wáa.” Míi ra le; yod le yu thilethath, i bedi le beyeth: nin yu thiletha lawidath. Mesháad hath, i wóoban le onida lethath wum, i beth lenethoth, i miwith lethoth, i Doni wum, i abesheth. Le tham wíthum we.

Your Translation into English

Ozh Letho

E: _____

²Bíide melalom ash nemethu merod lom shathuth we. Ban woháya wolom hi sheth, méesheth, i shoneth.

E: _____

³Bíide mehim Hérél Berídan, Máyel Áwith, wolayun worul, i le óomanan we. Wida Hérél ruleth, i le áwitheth. Un Hérél Berídan, i doth le. Rabohíhaalish weth yethethu.

E: _____

⁴Bíide methi yáanin bothu óolethu mewolula womith we; meléli mahina benetha. Medam medazh ud; mezhe mewoliyeth wohud i thom. Rilin le ili wilithuth, id en le wodutha wozho wilithuth. Ril di be Láadan; di be shim bethu i woban bethu i shebasheb bethu. Rilin Máyel Áwith zhenal, i be wili lalethum. Lámála Hérél Berídan ruleth ashonenal.

E: _____

⁵Bíide wida yáanin nede thil obeyaethuth we; thi thil hi mahinath debe. Methi mahina mewohamedara wozhubeth menedebe; ileháalish rul beneth. Mezhedam oba zhubetha beyen i muda; mezhedam oba benetha beyezh i omid. Mezhedam oba woleyi wozhubetha nede i mazh. Yod mahina woleyi wozhubeth hi.

E: _____

⁶Bíide di rul we, “Bó yod ne yuth. Bíi dush yod ne yu thilethath wáa.” Míi ra le; yod le yu thilethath, i bedi le beyeth: nin yu thiletha lawidath. Mesháad hath, i wóoban le onida lethathwum, i beth lenethoth, i miwith lethoth, i Doni wum, i abesheth. Le tham wíthum we.

E: _____

Morpheme-by-Morpheme Analysis with My Translation

Ozh Letho

Ozh

DREAM

Letho

I + POSS

My Dream

²Bíde melalom ash nemethu nibethab lom shathuth we. Ban woháya wolom hi sheth, méesheth, i shoneth.

Bíde	nemethu	shathuth	woháya	sheth,
DECL + NARR	PEARL + PARTV	HARMONY + PARTV	REL + BeBEAUTIFUL	COMFORT + OBJ
melalom	merod	+ OBJ	wolom	méesheth,
PL + SING	#1,000,000,000	we.	REL + SONG	PLEASURE + OBJ
ash	lom	DREAM	hi	i
STAR	SONG	Ban	DEMO1	AND
		GIVE		shoneth.
				PEACE + OBJ

²I dreamed a billion stars sang songs of harmony. This song gave comfort, pleasure, and peace.

³Bíde mehim Hérel Berídan, Máyel Áwith, wolayun worul, i le óomanan we. Wida Hérel ruleth, i le áwitheth. Un Hérel Berídan, i doth le. Rabohíhaalish weth yethethu.

Bíde	Áwith,	óomanan	le	doth
DECL + NARR	INFANT + PERSON =	FOOT + INSTR	I	FOLLOW
mehim	INFANT	we.	áwitheth.	le.
PL + TRAVEL	wolayun	DREAM	INFANT + OBJ	I
Hérel	REL + BeORANGE	Wida	Un	Rabohíhaalish
CAROL	worul,	CARRY	LEAD	(NON + BeSHORT1D
Berídan,	REL + CAT	Hérel	Hérel	= BeLONG1D) +
AUNT	i	CAROL	CAROL	DEGEXTRAORD
Máyel	AND	ruleth,	Berídan,	weth
MICHAEL	le	CAT + OBJ	AUNT	PATH
	I	i	i	yethethu.
		AND	AND	SILVER + PARTV

³Aunt Carol, Baby Michael, an orange cat, and I traveled on foot. Carol carried the cat, and I the baby. Carol led and I followed. The road of silver was extraordinarily long.

⁴Bíde methi yáanin bothu óolethu mewolula womith we; meléli mahina benetha. Medam medazh ud; mezhe mewoliyeth wohud i thom. Rilin le ili wilithuth, id en le wodutha wozho wilithuth. Ril di be Láadan; di be shim bethu i woban bethu i shebasheb bethu. Rilin Máyel Áwith zhenal, i be wili lalethum. Lámála Hérel Berídan ruleth ashonenal.

Bíde	mahina	thom.	wozho	bethu
DECL + NARR	FLOWER	PILLOW	REL + SOUND	X1 + PARTV =
methi	benetha.	Rilin	wilithuth.	ABOUT
PL + HAVE	X>5 + POSSBIRTH	DRINK	RIVER + PARTV +	i
yáanin	Medam	le	OBJ	AND
TREE	PL + MANIFEST	I	Ril	woban
bothu	medazh	ili	PRES	BIRTH
MOUNTAIN + PARTV	PL + BeSOFT	WATER	di	bethu
óolethu	ud;	wilithuth,	SPEAK	ABOUT
MOON + PARTV	STONE	RIVER + PARTV +	be	i
mewolula	mezhe	OBJ	X1	AND
PL + REL +	PL + BeALIKE	id	Láadan;	shebasheb
BePURPLE	mewoliyeth	ANDTHEN	LÁADAN	DEATH
womith	PL + REL +	en	di	bethu.
REL + LEAF + OBJ	BeSILVER	UNDERSTAND	SPEAK	ABOUT
we;	wohud	le	be	Rilin
DREAM	REL + STONE	I	X1	DRINK
meléli	i	wodutha	shim	Máyel
PL + BeYELLOW	AND	REL + HEAL	SEXACT	MICHAEL

Áwith INFANT	i AND	wili RIVER	Lámála CARESS	ruleth CAT + OBJ
zhenal, BEALIKE + MANN = LIKEWISE	be X1	lalethum. MILK + PARTV + IDENT	Hérel CAROL	ashonenal. LOVEHEARTKIN + MANN
			Berídan AUNT	

⁴The trees of the mountains of the moon had purple leaves; their flowers were yellow. The stones manifest being soft; the silver stones are like pillows. I drank the river-water, and then I understood the river's healing sound. Now it spoke Láadan; it spoke about sex and about birth and about death. Baby Michael drank likewise, and it was a river of milk. Aunt Carol caressed the cat with love as for a heart-sibling.

⁵Bíide wida yáanin nede thil obeyaethuth we; thi thil hi mahinath debe. Methi mahina mewohamedara wozhubeth menedebe; ileháalish rul beneth. Mezhedam oba zhubetha beyen i muda; mezhedam oba benetha beyezh i omid. Mezhedam oba woleyi wozhubetha nede i mazh. Yod mahina woleyi wozhubeth hi.

Bíide DECL + NARR	hi DEMO1	rul CAT	oba BODY	nede #1
wida CARRY	mahinath FLOWER + OBJ	beneth. X>5 + OBJ	benetha X>5 + POSSBIRTH	i AND
yáanin TREE	debe. #100	Mezhedam PL + RESEMBLE	beyezh INDEF2-5	mazh. CAR
nede #1	Methi PL + HAVE	oba BODY	i AND	Yod EAT
thil VINE	mahina FLOWER	zhubetha INSECT + POSSBIRTH	omid. HORSE	mahina FLOWER
obeyaethuth GOLD + PARTV + OBJ	mewohamedara PL + REL + DANCE	beyen INDEF>5	Mezhedam PL + RESEMBLE	woleyi REL + BeBLUE
we; DREAM	wozhubeth REL + INSECT + OBJ	i AND	oba BODY	wozhubeth REL + INSECT + OBJ
thi HAVE	menedebe; #>5	muda; PIG	woleyi REL + BeBLUE	hi. DEMO1
thil VINE	ileháalish PAYATTN + DEGEXTRAORD	mezhedam PL + RESEMBLE	wozhubetha REL + INSECT	

⁵One tree carried a vine of gold; this vine had a hundred flowers. The flowers had many insects; the cat paid extraordinarily close attention to them. The bodies of many of the insects resembled pigs; the bodies of several of them resembled horses. One blue insect's body resembled a car. A flower ate that blue insect.

⁶Bíide di rul we, "Bó yod ne yuth. Bíi dush yod ne yu thilethath wáa." Míi ra le; yod le yu thilethath, i bedi le beyeth: nin yu thiletha lawidath. Mesháad hath, i wóoban le onida lethath wum, i beth lenethoth, i miwith lethoth, i Doni wum, i abesheth. Le tham wíthum we.

Bíide DECL + NARR	Bíi DECL	Míi BEAMAZED	i AND	Mesháad hath,
di SPEAK	dush MUST	ra NEG	bedi LEARN	PL + COMEGo TIME
rul CAT	yod EAT	le; I	le I	TIME PASSES
we, DREAM	ne You1	yod EAT	beyeth: INDEF1 + OBJ	i AND
"Bó MAND	yu FRUIT	le I	nin CAUSE	wóoban GIVEBIRTH
yod EAT	thilethath VINE + POSSBIRTH + OBJ	yu FRUIT	yu FRUIT	le I
ne You1	wáa." TRUSTED	thilethath, VINE + POSSBIRTH + OBJ	thiletha VINE + POSSBIRTH	onida FAMILY
yuth. FRUIT + OBJ		lawidath. BePREGNANT + OBJ	lethath I + POSSBIRTH + OBJ	

wum, ENTIRE	lenethoth, WE>5 + POSS + OBJ	lethoth, I + POSS + OBJ	i AND	tham CIRCLE
i AND	i AND	i AND	abesheth. ALLTHATIS + OBJ	wíthum LIFE + PARTV + IDENT
beth HOME	miwith TOWN	Doni EARTH + OBJ	Le I	we. DREAM
		wum, ENTIRE		

⁶The cat said, “Eat a fruit! I’m reliably informed you must eat a fruit of the vine.” I wasn’t amazed; I ate a fruit of the vine, and I learned something: the fruit of the vine causes pregnancy. Time passed, and I gave birth to my entire family, and our home, and my city, and the whole world, and all-that-is. I am the circle of life.

Free Translation

My Dream

²I dreamed a billion stars sang songs of harmony. This song gave comfort, pleasure, and peace.

³Aunt Carol, Baby Michael, an orange cat, and I traveled on foot. Carol carried the cat, and I the baby. Carol led and I followed. The road of silver was extraordinarily long.

⁴The trees of the mountains of the moon had purple leaves; their flowers were yellow. The stones manifest being soft; the silver stones are like pillows. I drank the river-water, and then I understood the river’s healing sound. Now it spoke Láadan; it spoke about sex and about birth and about death. Baby Michael drank likewise, and it was a river of milk. Aunt Carol caressed the cat with love as for a heart-sibling.

⁵One tree carried a vine of gold; this vine had a hundred flowers. The flowers had many insects; the cat paid extraordinarily close attention to them. The bodies of many of the insects resembled pigs; the bodies of several of them resembled horses. One blue insect’s body resembled a car. A flower ate that blue insect.

⁶The cat said, “Eat a fruit! I’m reliably informed you must eat a fruit of the vine.” I wasn’t amazed; I ate a fruit of the vine, and I learned something: the fruit of the vine causes pregnancy. Time passed, and I gave birth to my entire family, and our home, and my city, and the whole world, and all-that-is. I am the circle of life.

Comments

Names in Láadan are organized somewhat differently than in English. We will have a future lesson covering nothing else, but in brief, naming in Láadan proceeds from the general to the specific. This means that the family name will precede the personal name, and any title will follow the personal name. We see this here in reference to two of our characters: “**Hérel Berídan**” (Aunt Carol) and “**Máyel Áwith**” (Baby Michael). One advantage of this arrangement is that a title—like “**Berídan**” (Aunt) or “**Áwith**” (Baby)—can take the name’s case ending, just as we’ve seen “**be**” do up to this point.

How else would a cat bespeak a mere human (read: “monkey-slave;” “bearer-of-thumbs”) than by command?